

УДК 81'362;81'373

<https://doi.org/10.25587/2222-5404-2026-23-2-156-162>

Оригинальная научная статья



Лексико-грамматические свойства глагольных фразеологических сочетаний английского и русского языков

Т. Р. Нуриева ✉, **Ф. Х. Тарасова** 

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Российская Федерация

✉ tansylu.nurieva@mail.ru

Аннотация

Значительную долю среди всех типов фразеологических единиц как английского, так и русского языков составляют фразеологические сочетания (ФС), представляющие собой промежуточное звено между переменными словосочетаниями и фразеологическими единствами. Расширение комбинаторного потенциала стержневого компонента ФС обуславливает их сближение с переменными словосочетаниями, в то время как утрата лексической автономности элемента с фразеологически связанным значением ускоряет переход ФС во фразеологическое единство. Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу лексико-грамматических свойств глагольных фразеологических сочетаний английского и русского языков. Цель научной работы – выявить сходства ФС с переменными сочетаниями слов и различия с точки зрения грамматики, а также обосновать положение ФС на периферии фразеологического фонда языка. Материалом исследования послужили глагольные ФС, отобранные методом сплошной выборки из толковых, переводных и фразеологических словарей. В работе использованы традиционные методы анализа фразеологических единиц: сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, метод фразеологического описания и контекстуального анализа. В результате исследования установлено сходство синтаксических связей между компонентами ФС и переменных сочетаний слов. Глагол в составе ФС сохраняет те же грамматические характеристики, присущие глаголу в переменном сочетании, а также способность формировать синтаксические связи с существительными. Существительное во ФС выражает свои постоянные признаки, в том числе принадлежность к определенному лексико-семантическому разряду. Отличие выражается в наличии отношений информативного восполнения во ФС обоих языков, являющихся результатом неспособности глагола автономно выражать свое значение, т. е. отсутствия лексической самодостаточности у глагольного компонента.

Ключевые слова: фразеологические сочетания, переменные сочетания, лексико-грамматические разряды существительных, морфологические категории глагола, синтаксические связи, переходные/непереходные глаголы, отношения информативного восполнения, лексическая самодостаточность, фразеологический фонд языка, предложное/беспредложное управление

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки

Для цитирования: Нуриева Т. Р., Тарасова Ф. Х. Лексико-грамматические свойства глагольных фразеологических сочетаний английского и русского языков. *Вестник СВФУ*. 2026;23(2):156–162. DOI: <https://doi.org/10.25587/2222-5404-2026-23-2-156-162>

Original article

Lexical and grammatical properties of verbal phraseological combinations in English and Russian

Tansylu R. Nurieva ✉, **Fanuza Kh. Tarasova** 
Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation
✉ tansylu.nurieva@mail.ru

Abstract

Phraseological combinations constitute a significant proportion of all types of phraseological units in both English and Russian. They form an intermediate link between free word combinations and phraseological unities. The expansion of the combinatorial potential of the core component of phraseological combinations leads to their convergence with free word combinations, while the loss of the lexical autonomy of an element with a phraseologically bound meaning accelerates the transition of a phraseological combination to a phraseological unity. This article is devoted to a comparative analysis of the lexical and grammatical properties of verbal phraseological combinations in English and Russian. This review aims to identify the similarities and differences between phraseological and free word combinations in terms of grammar, as well as to justify the position of phraseological combinations on the periphery of the language's phraseological stock. Verbal phraseological combinations, selected using a continuous sampling method from explanatory, translation, and phraseological dictionaries have served as the material for the research. Traditional methods of analyzing phraseological units have been used: a comparative method, continuous sampling, dictionary definition analysis, contextual analysis, and phraseological description. The study has revealed similarities in syntactic links between the components of phraseological combinations and free word combinations. A verb within a phraseological unit retains the same grammatical characteristics inherent in a verb in a variable combination, as well as the ability to form syntactic links with nouns. A noun within a phraseological combination expresses its constant attributes, including its belonging to a specific lexical-semantic category. The difference is expressed in the presence of informative complementary relationships in the phraseological combinations of both languages resulting from the verb's inability to autonomously express its meaning, i.e., the lack of lexical self-sufficiency of the verbal component.

Keywords: phraseological combinations, free word combinations, lexical and grammatical categories of nouns, morphological categories of verbs, syntactic relations, transitive/intransitive verbs, informative supplementary relationships, lexical self-sufficiency, phraseological stock of the language, prepositional/non-prepositional control

Funding. No funding was received for writing this manuscript

For citation: Nurieva T. R., Tarasova F. Kh. Lexical and grammatical properties of verbal phraseological combinations in English and Russian. *Vestnik of NEFU*. 2026;23(2):156–162. DOI: <https://doi.org/10.25587/2222-5404-2026-23-2-156-162>

Введение

Фразеологизмы призваны обогатить номинативный инвентарь языка, расширяя и дополняя его своим оценочно-экспрессивным потенциалом. Много-ярусная система признаков фразеологизмов обуславливает подвижность и условность их границ. Если центральное положение во фразеологическом фонде языка занимают обороты с высокой степенью фразеологической устойчивости,

идиоматичности, то на его периферии находятся обороты, у которых один из признаков фразеологической устойчивости ослаблен или утрачен. Рассматриваемые нами фразеологические сочетания (ФС) представляют собой промежуточное звено между переменными сочетаниями слов и другими видами фразеологизмов. В основе исследования лежит классификация фразеологизмов на фразеологические единства, сращения и сочетания, предложенная В. В. Виноградовым [1] и дополненная Н. М. Шанским фразеологическими выражениями [2]. Фразеологические сочетания, «образуемые реализацией несвободных значений слов», характеризуются аналитичностью, ограниченной сочетаемостью и заменяемостью синонимом [1, с. 159]. Один из компонентов ФС обладает фразеологически связанным значением, а второму свойственно свободное значение. Применительно к ФС В. В. Виноградов отмечал наличие в языке двух тенденций: аналитической, склоняющейся к «расчлененному пониманию словосочетания», допускающей расширение сочетаемости стержневого компонента ФС и таким образом сближающей их со свободными сочетаниями, и синтетической, сопряженной с ослаблением лексической самостоятельности слова со связанным значением и предопределяющей трансформацию ФС во фразеологические единства [1, с. 138].

Цель исследования – на основе анализа лексико-грамматических свойств глагольных ФС выявить их сходства со свободными сочетаниями слов и различия и обосновать положение ФС на периферии фразеологического фонда языка.

Материалы и методы

Исследование опирается на выборку ФС, систематически отобранных из широкого спектра авторитетных лексикографических источников, включающих толковые словари (Webster's Third New International Dictionary [3], Oxford Advanced Learner's Dictionary [4], 17-томный Словарь современного русского литературного языка [5]), переводные (Большой англо-русский [6] и Большой русско-английский словари В. К. Мюллера [7]), фразеологические (Большой фразеологический словарь русского языка под ред. В. Н. Телии [8], Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова [9], Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина [10] и др.).

Среди используемых методов анализа ФС следует назвать такие, как сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод фразеологического описания, метод анализа словарных дефиниций и контекстуального анализа.

Результаты и обсуждение

В первую очередь стоит отметить, что ранее проводимые сопоставительные анализы фразеологических единиц английского и русского языков с точки зрения их грамматической структуры обнаружили следующие характерные черты фразеологизмов в обеих языковых системах: во-первых, большинству английских фразеологизмов свойственно использование определенных или неопределенных артиклей; во-вторых, русский язык демонстрирует развитую систему падежей, в отличие от английского, где фразеологизмы имеют ограниченную возможность изменения формы, проявляющуюся в виде общего и притяжательного падежей; в-третьих, английские фразеологизмы часто включают элемент *one's*, подчеркивая принадлежность или отношение к лицу, выполняющему действие; в-четвертых, особенностью английского языка является отсутствие у существительных категории рода [11].

Объектом нашего исследования являются субстантивно-глагольные ФС. Среди них выделяются следующие типы ФС русского языка с беспредложным управлением:

- глагол+существительное в форме винительного падежа (например, *зарывать талант, засекают время, засоряют желудок, изливать душу, кидать взгляд*);
- глагол+существительное в форме родительного падежа (*хлебнуть горя, лиха; наесть жиру, свалить дурака, черпнуть горя, лиха*);
- глагол+существительное в форме дательного падежа (*поучиться уму-разуму, жизни*);
- глагол+существительное в форме творительного падежа (*обезжать глазами, обжигать слезами, обрастать легендами, окидывать глазами*).

Для наглядности приведем пример из русской классической литературы: «Степа, который дотоле писал часто и, так сказать, любил **изливать** в письмах **душу**, начал писать редко и как-то чересчур уж форменно» [М. Е. Салтыков–Щедрин. Сборник, 1875–1879] [12].

Ниже представлены типы ФС русского языка с предложным управлением:

- глагол+предлог+существительное в форме родительного падежа (*умереть с тоски, выкинуть из головы, вырвать из контекста, дожить до седины, лопнуть от смеха, цепенеть от ужаса*);
- глагол+предлог+существительное в форме дательного падежа (*клонить ко сну, блуждать по свету*);
- глагол+предлог+существительное в форме винительного падежа (*хватать за душу, вгонять в слезы, наскакивать на неприятности, лезть в душу*);
- глагол+предлог+существительное в форме творительного падежа (*собираться с мыслями, мельтешить перед глазами*);
- глагол+предлог+существительное в форме предложного падежа (*заседать в голове, задушить в объятиях, застывать на языке*).

Обратимся к примеру: «А мороз какой здоровый – так и **хватает** прямо **за душу!**» [Д. Н. Мамин-Сибиряк. «Золото», 1892] [12].

Английский язык обладает иной системой падежей, ограничиваясь лишь общим и притяжательным. По причине такого различия типы ФС английского языка представлены ниже в том числе через призму употребления предлогов.

Приведем примеры беспредложного управления: *to bat one's eyes* (моргать), *to blow one's mind* (шокировать, потрясти), *to blink one's eyes* (моргать), *to heap praise on somebody* (осыпать кого-либо похвалами), *to harbour ambitions* (питать амбиции).

Предложное управление в глагольных ФС английского языка реализуется с предлогами *into*, *to*, *at*, *on*, *from* и др.: *to fly into a temper* (прийти в ярость), *to jump to the eye* (бросаться в глаза, привлекать внимание), *to break with tradition* (порывать с традицией), *to burst into sight (the) view/to burst upon smb.'s (the) view* (внезапно появиться (в поле зрения), *to burst into tears* (залиться слезами, расплакаться, разрыдаться), *to fade from one's memory* (забываться, ускользать, улетучиваться из памяти). "I flung my arms round my astonished aunt's neck and **burst into tears** on her shoulder" [Andrews, Lucilla. "Hospital Circles", 1986] [13].

Особенность русского языка выражается в том, что морфемный состав глагола влияет на особенности подчинительной связи. Например, приставка *вы-* обозначает движение, направленное наружу (*вылетать из головы*), приставка *на-* описывает направленность движения (*набрести на мысль*), приставка *до-* – достижение цели (*доходить до сознания*). В английском же языке первостепенным является лексическое значение слова.

Среди глаголов в составе ФС встречаются как переходные (*to crack a joke, to curl one's lip, to feed one's sight; городить чепуху, жмурить глаза, коверкать слова*), так и непереходные (*to dwell in smb's memory, to fly into a temper, to lapse into silence; леденеть от страха, рябить в глазах, сгореть от стыда*).

В процессе выборки не выявлены ФС с модальными глаголами (*can, make, must; долженствовать, желать, хотеть* и т. д.), глаголами со значением принадлежности (*to possess, to have; обладать, иметь*), глаголами-связками в своем составе (*to be, to seem, to become; быть, являться, состоять* и др.).

Значительную массу глаголов во ФС составляют те, что обозначают конкретные физические действия. Их задача – передать динамический аспект существительного. Например: *черпать сведения, мысли, знания, бодрость; уронить слово, слезу, взгляд; сыпать деньгами; стискивать в объятиях; сверлить глазами; to prick one's conscience; to pin the blame; to leap into action; to jump to the eye* и др. При этом процесс метафоризации, имеющий место в данных ФС, запускает переосмысление значения глагола, которое под влиянием соседнего опорного наименования утрачивает первоначальное содержание и приобретает новое смысловое наполнение – абстрактное. Другими словами, передача чувственного восприятия происходит не через глагол, а через конструкцию в целом.

Кроме того, в составе ФС выявлены глаголы активного звучания и говорения (*рассказывать сказки, протрубить все уши; to tell tales, stories, to tell the world*); глаголы со значением зримости лица (*посереть от злости; to put smb to the blush*); глаголы сенсорного восприятия (*пялить глаза, проглядеть все глаза; to stare into space*). В меньшей степени представлены глаголы эмоционального и интеллектуального состояния.

ФС характеризуются наличием тех же лексико-грамматических разрядов существительных (абстрактных, конкретных, отвлеченных, собирательных), что и свободные сочетания слов. Данное обстоятельство обуславливает их грамматическое сходство, способствуя сближению. Рассмотрим примеры:

Таблица

Лексико-грамматические разряды существительных во ФС

Table

Lexical and grammatical categories of nouns in phraseological combinations

Лексико-грамматические разряды существительных во ФС	Примеры ФС английского языка	Примеры ФС русского языка
Абстрактные	to pay attention (<i>обращать внимание</i>); to fire questions, insults at smb (<i>засыпать кого-либо вопросами, оскорблениями</i>)	копить злобу, обиду, силу; закалять волю, характер, душу
Конкретные	to spring to one's feet (<i>вскочить на ноги</i>); to grit one's teeth (<i>скрипеть зубами</i>) (<i>испытывая негативные эмоции</i>)	засеменить ногами; заскрежетать зубами
Вещественные	to burst into tears (<i>разрыдаться</i>); to freeze smb.'s (the) blood (<i>приводить кого-л. в шоковое состояние, нагонять страх на кого-либо</i>)	вгонять в слезы, в краску; волновать кровь
Собирательные	to jump into one's clothes (<i>наспех одеться</i>); to save money (<i>экономить деньги</i>)	грести деньги; загрести / загрести деньги, барыши

Заключение

Таким образом, анализ лексико-грамматических свойств ФС английского и русского языков позволяет выявить, что ФС и переменные сочетания слов демонстрируют структурное подобие, проявляющееся в одинаковом характере синтаксических связей между их компонентами. Глаголы, входящие в состав ФС, сохраняют присущие им категориальные признаки переходности и непереходности, а существительное – лексико-грамматические разряды. Главным отличием ФС от переменных сочетаний являются отношения информативного восполнения во ФС: глагол не способен выразить свое значение самостоятельно, нуждаясь в поддержке существительного, в то время как в переменном сочетании слов глагол может автономно отображать действительность. Эта двойственность – сходство грамматических признаков и наличие отношений информативного восполнения во ФС – отражает положение ФС на периферии фразеологического фонда языка.

Литература / References

1. Виноградов В.В. *Лексикология и лексикография*: Избр. труды. Москва: Наука; 1977:312. Vinogradov VV. *Lexicology and Lexicography*: Selected Works. Moscow: Nauka; 1977:312 (in Russ.).
2. Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка*: [Учеб. пособие для вузов по специальности «Рус. яз. и лит.»] – [4-е изд., испр. и доп.]. Санкт-Петербург: Спец. лит.; 1996:192. Shansky NM. *Phraseology of the Modern Russian Language*: [Textbook. manual for universities in the specialty “Russian Language and Literature”] – [4th ed., rev. and additional]. St. Petersburg.: Special lit.; 1996:192 (in Russ.).
3. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged : with Seven Language Dictionary /editor in chief: Merriam-Webster. Chicago: Encyclopædia Britannica, Inc.; 1993.
4. Hornby AS. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford; 2020:1820.
5. Словарь современного русского литературного языка. Москва; Ленинград: Изд-ва Акад. наук СССР в Л.; 1950-1965:16 т. Dictionary of the modern Russian literary language. Moscow; Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences in Leningrad, 1950-1965:16 volumes (in Russ.).
6. Мюллер В.К. *Большой англо-русский словарь: В новой редакции: 220 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок*. Москва: Цитадель-трейд: Рипол Классик: Дом. XXI век: Лада; 2008:832. Müller VK. *Complete English-Russian dictionary: New edition: 220,000 words, phrases, idiomatic expressions, proverbs, and sayings*. Moscow: Citadel-Trade: Ripol Classic: Dom. XXI vek: Lada; 2008:832.
7. Мюллер В.К. *Большой русско-английский словарь в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок*. Москва: Цитадель-трейд; 2008:16. Müller VK. *Complete Russian-English dictionary, New edition: 210,000 words, phrases, idiomatic expressions, proverbs, and sayings*. Moscow: Citadel-Trade; 2008: 816.
8. Большой фразеологический словарь русского языка. Москва: АСТ-Пресс; 2009:781, [1]. Large phraseological dictionary of the Russian language. Moscow: AST-Press; 2009:781, [1] (in Russ.).
9. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей. Москва: Русский язык; 1978:543. Phraseological dictionary of the Russian Language: over 4000 entries. Moscow: Russky Yazyk; 1978:543 (in Russ.).
10. Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь*. Москва: Русский язык; 1984:944. Kunin AV. *English-Russian phraseological dictionary*. Moscow: Russky Yazyk; 1984:944 (in Russ.).

11. Арсентьева Е.Ф. *Сопоставительный анализ фразеологических единиц*: (На материале фразеол. единиц, семантически ориентир. на человека в англ. и рус. яз.). Казань : Изд-во Казан. ун-та; 1989:123,[3].

Arsenteva E.F. *Comparative analysis of phraseological units*: (based on phraseological units semantically oriented towards a person in English and Russian). Kazan: Kazan University Publishing House; 1989:123,[3] (in Russ.).

12. НКРЯ (Национальный корпус русского языка). URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения: 15.03.2026).

National Corpus of the Russian Language. Available at: www.ruscorpora.ru [Accessed 15 March 2026] (in Russ.).

13. Davies M. (2004) British National Corpus (from Oxford University Press). URL: www.english-corpora.org/bnc/ (дата обращения: 15.03.2026).

Davies M. (2004) British National Corpus (from Oxford University Press). Available at: www.english-corpora.org/bnc/ [Accessed 15 March 2026].

Сведения об авторах

НУРИЕВА Тансылу Рафиковна – аспирант кафедры романо-германской филологии, Институт филологии и межкультурной коммуникации; ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»; г. Казань, Российская Федерация, tansylu.nurieva@mail.ru

ТАРАСОВА Фануза Харисовна – д. филол. н., профессор, Институт филологии и межкультурной коммуникации; ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0001-9420-4503>, fhtarasova@yandex.ru

About the authors

Tansylu R. NURIEVA – Postgraduate student, Department of Romance and Germanic Philology, Institute of Philology and Intercultural Communication; Kazan Federal University; Kazan, Russian Federation, tansylu.nurieva@mail.ru

Fanuza Kh. TARASOVA – Doctor of Philology, Professor, Institute of Philology and Intercultural Communication; Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0001-9420-4503>, fhtarasova@yandex.ru

Вклад авторов

Нуриева Т.Р. – методология, верификация данных, проведение статистического анализа, проведение исследования, создание черновика рукописи

Тарасова Ф.Х. – редактирование рукописи, руководство исследованием, администрирование проекта

Authors' contribution

Tansylu R. Nurieva – methodology, validation, formal analysis, investigation, writing-original draft

Fanuza Kh. Tarasova – writing-review & editing, supervision, project administration

Информация о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

Conflict of interests

The authors declare no relevant conflict of interests

Поступила в редакцию / Submitted 17.03.2026

Поступила после рецензирования / Revised 17.04.2026

Принята к публикации / Accepted 05.05.2026